

我的第一本双语经典童话

# 匹诺曹

Pinocchio

(西班牙)雅利安纳·坎德尔/文  
(西班牙)丹尼尔·霍沃斯/图



龍門書局

www.longmen.com



本作品中文专有版权由中华版权代理中心代理取得，由龙门书局独家出版



### 图书在版编目(CIP)数据

匹诺曹：汉英对照/(西)坎德尔(Candell, A.)编文；(西)霍沃斯(Howarth, D.)绘；郑峥译.

—北京：龙门书局，2010.5

(我的第一本双语经典童话)

书名原文：Pinocchio

ISBN 978-7-5088-2366-9

I. ①匹… II. ①坎… ②霍… ③郑… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第086131号

书名：匹诺曹 (西班牙)雅利安纳·坎德尔/文 (西班牙)丹尼尔·霍沃斯/绘 译：郑峥

策划：冯晓/执行策划：黑白熊童书工作室/责任编辑：肖润征 钟景西 版式设计：曹雨锋

### 龍門書局出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码：100717

www.longmenbooks.com

北京天时彩色印刷有限公司印刷

科学出版社总发行 各地新华书店经销

\*

2010年6月第一版 开本：787×1092 1/12

2010年6月第一次印刷 印张：3

字数：20 000

定价：10.00 元

(如有印装质量问题，我社负责调换)

我的第一本双语经典童话

# 匹诺曹

Pinocchio

(西班牙)雅利安纳·坎德尔/文 (西班牙)丹尼尔·霍沃斯/图



龍門書局  
北 京










从前，在一个意大利小镇上住着一个老木匠，他的名字叫盖比特。他做了一个木偶，给他取名为匹诺曹。木偶做好后老木匠惊喜地发现匹诺曹不仅会说话，还可以走路。



Once upon time, in a small Italian town, there lived an old carpenter called Geppetto. He made a wooden puppet and named it Pinocchio. When he had finished, Geppetto was surprised to see that Pinocchio could talk and run.




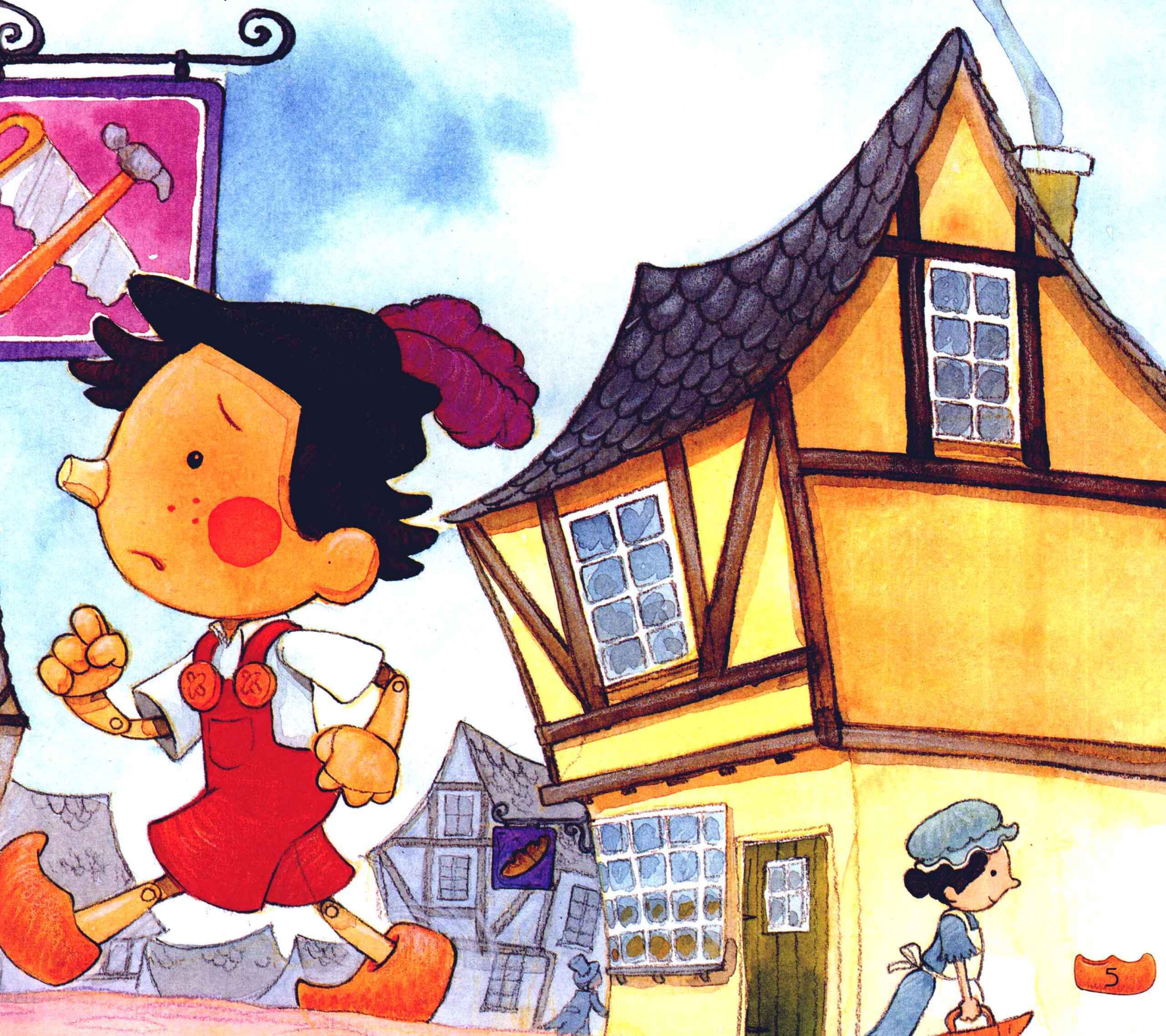


 匹诺曹十分顽皮，有一天，他从家里偷偷跑了出去，在大街上晃悠了几个小时，回到家后，家里除了一只蟋蟀之外没有人在，这时蟋蟀告诉他：“你要做一个好孩子，好好上学，否则你将会变成一头驴。”





 Pinocchio was quite naughty and one day, he escaped and wandered in the streets for many hours. When he returned home, nobody was there but a cricket. The cricket told him: You should be a good boy and go to school; otherwise you'll turn into a donkey.









🐼 于是，匹诺曹答应了盖比特要做一个有责任心的好孩子。冬天很冷，盖比特却将自己唯一的一件外套卖了，为匹诺曹买来上学的课本。

🐇 Pinocchio promised the carpenter to be a good responsible boy. And although it was a very cold winter, Gappetto decided to sell the only coat, he had to buy the books Pinocchio should take to school.







在去上学的路上，匹诺曹看见一家戏院正在进行木偶表演，他没有遵守约定去上学，卖了课本买了张门票。戏院经理发现匹诺曹也是个木偶，便热情地招待了他，并给了他五个金币。



On the way to school, Pinocchio saw a puppet theater and instead of going to school he had promised, he sold the books to buy a ticket. When the theatre owner found that Pinocchio was also a puppet, he welcomed him and gave him five pieces of gold.















 回家的时候，匹诺曹遇到一只猫和一只狐狸，就给他们看了自己的金币。原来猫和狐狸都是坏蛋，等和匹诺曹分开后，他们化装把金币全偷走了。匹诺曹很伤心，现在课本没了，金币也没了。

 When he returned home, Pinocchio met a cat and a fox and he showed them the coins. The cat and the fox are bad guys, and after they had said goodbye, they disguised themselves and stole the coins from him. Pinocchio was very sad: Now he had no books and no coins.











在路上，他碰到了一位黄衣仙女。

“匹诺曹，你怎么没去上学？”仙女问。

匹诺曹没有说实话，他向仙女撒了谎，还没等他说完，他的鼻子开始变长，最后变得和扫帚一样长。



Along the way, he met the Yellow Fairy.

“Pinocchio, why aren’t you at school?” the fairy asked him.

Instead of telling the truth, Pinocchio make up a story and before he had finished telling it, his nose began to grow until it became as long as a broomstick.






“说的谎话越多，鼻子长得越长，而且谎话总是会被揭穿的。”仙女告诉他。

“仙女，原谅我吧，我再也不说谎了。”匹诺曹很后悔，他向仙女说了实话。

仙女看到他很后悔，就让啄木鸟把他的鼻子削成了原来的大小。





 "The more you lie, the more your nose will grow. Lies can always be discovered." The fairy told him.

"Forgive me, fairy. I won't tell any more lies." replied Pinocchio regretfully and he told her the truth.

Seeing that he was sorry, the fairy called a woodpecker to cut his nose down to size.

